
ANDRÉS BERCHANSKY

Bv. Las Gemelas 335, Capilla del Monte
Córdoba X5184EJD, Argentina
Home +54 3548 482261
Mobile +54 341 156950839

English ↔ Spanish Translator, Interpreter & Editor

info@aberchansky.com.ar - [Proz.com Profile](#)

Qualification Highlights

- Recognized for long hours, commitment to customers, professionalism, and follow-up.
- Work well as a team member or independently.
- Effective management, technical, and supervisory skills.
- Proficient using software including: CAT tools (SDL TRADOS 2007 & 2009; SDLX 2007; Wordfast, Logoport; Déjà Vu X, Alchemy Catalyst 6.0, etc.), Microsoft Office Suite 2007, Apsic Xbench, Apsic Comparator, Adobe Acrobat Professional 9.0, OCR software (ABBYY FineReader 10, Textbridge 7.0), PDF Converters, Web Browsers, E-Mail & News Clients, etc.

Skills

- Productivity: +3000 new words per day.
- Attention to detail
- Flexibility
- Fast learning capabilities

Experience

Freelance Translator, 2005 - Present

- Translation of technical documents and provision of other language services, such as consecutive interpreting, CAT tool training, productivity training, etc.
- Consistent results beyond expectations of clients, both translation agencies and companies.

Telephone Interpreter, 2007 - 2008

- En ↔ Sp telephone interpretation services for a major US client. Areas in which services are provided include medical assistance, customer service, insurance claims, financial services, call center services, sales support, surveys, social services and many others.

Freelance Consecutive Interpreter, 2005 - Present

- En ↔ Sp interpretation services for Argentine and foreign companies. Areas in which services are provided include metallurgy, software (ERPs, Security Infrastructure), education.

In-house Translator/Editor, 2007 - 2009

- Translation, editing and proofreading of technical documents.
- In-house training on productivity, translation tools and localization software.

Head In-house Translator, 2005 - 2007

- Coordination and management of translation projects.
- Translation of technical and general texts into Spanish and English.
- Editing of articles to improve readability and maintain consistent style of writing.
- Customer relations (budgeting and billing).

Language Pairs

- English → Spanish
- Spanish → English

Fields of Expertise

- Metallurgy, Industrial Engineering, Civil Engineering, Tools & Machinery, Medicine (general), Software & Web Localization, Video Games, Sports, Social Sciences, Certificates, Diplomas, Licenses, CVs, etc.

Education

Certificate, Traductor Literario y Técnico-científico en Inglés, 2004

Instituto de Educación Superior Nº 28 "Olga Cossetini", Rosario, Santa Fe
Graduated at the top of the 2004 class. Average grade: 8.59/10.

Certificate of Proficiency in English, 2006

University of Cambridge, Cambridge, UK
Grade: A

Affiliations

Certified Translator, 2005 - Present

[Colegio de Traductores de la Provincia de Santa Fe](#) (2ª Circunscripción), Rosario, Santa Fe

Proz.com active member, 2004 - Present

<http://www.proz.com/pro/90736>

Training

Edición y corrección de textos

Jornadas de Capacitación Profesional Expolenguas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria, 2006

Agencia Española de Cooperación Internacional, Rosario, Santa Fe

Certificate of Proficiency in English Training Course, 2006

Asociación Rosarina de Cultura Inglesa, Rosario, Santa Fe

4th ProZ.com Conference, 2006

ProZ.com, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

I Congreso Internacional de Traducción Especializada, 2006

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, Ciudad Autónoma de Buenos Aires

Jornada Internacional de Traducción, 2004

UCEL, Rosario, Santa Fe

Advanced Level English Course, 1999 - 2000

Centro Educativo Latinoamericano, Rosario, Santa Fe

Business English Course, 1999 - 2000

Centro Educativo Latinoamericano, Rosario, Santa Fe

Portuguese Course, 2000

Escuela Normal Superior Nº 1 "Dr. Nicolás Avellaneda", Rosario, Santa Fe

French Course, 1999 - 2000

Escuela Normal Superior Nº 1 "Dr. Nicolás Avellaneda", Rosario, Santa Fe